

Песня «Горный олень»

Варташенский диалект удинского языка, говор с. Зинобиани.

Исполнитель: Ольга Кумсиашвили (Тигирова), 1946 г.р., с. Зинобиани.

Грамматический разбор и перевод на русский язык: Т. А. Майсак, 2020 г.

Текст песни опубликован также в книге [Lolua 2020: 222] (с грузинским переводом).

Песня основана на азербайджанской народной песне «Аман овуци».

Каждое двустишие повторяется дважды.

- (1) aman oχ^halci, un za ma-duv-a,
PTCL охотник ты я:DAT PRON=стрелять-IMP

Эй, охотник, не стреляй в меня,

zu me burχ-ov-oj pana maral-zu.
я этот гора-PL-GEN мать олень=1SG

Я мать-олениха этих гор.

- (2) maral-zu zu, ham jaralu,
олень=1SG я еще раненый

Я раненая олениха,

zu me burχ-ov-oj pana maral-zu.
я этот гора-PL-GEN мать олень=1SG

Я мать-олениха этих гор.

- (3) me burχ-ov-o maral-e furu-k:-o,
этот гора-PL-DAT олень=3SG ходить-LV-FUT.POT

По этим горам бродят олени,

ič tur-tuv-on, pana žan, ž^he-n-e-ne t:ar:-k:-o.
сам:GEN нога-PL-ERG мать дорогой камень-OBL-DAT=3SG ударять-LV-FUT.POT

Их копыта бьют по камням, ой мама.

- (4) maral-zu zu, ham jaralu,
олень=1SG я еще раненый

Я раненая олениха,

zu me burχ-ov-oj pana maral-zu.
я этот гора-PL-GEN мать олень=1SG

Я мать-олениха этих гор.